



Praktické náležitosti tlumočnické profese I.

9. 11. 2021

Dana Peňázová



Objednavatel x klient



- ▶ Kdo může být objednavatelem?
 - ▶ Státní instituce – úřady práce (+rekvalifikační kurzy), městské/obecní úřady, azylové domy, azylová střediska, domovy pro seniory, matriky, policie, soudy, autoškoly, zaměstnavatelé.
 - ▶ Lékařské zařízení – praktičtí lékaři, nemocnice, odborní lékaři.
 - ▶ Školská zařízení různého typu.

- ▶ Kdo může být klientem?
 - ▶ **Kdokoliv**, kdo potřebuje tlumočnickou službu – předpokladem je porozumění a předání informace/obsahu v ČZJ.



Jak si zajistit podmínky:



► **Základní informace**

- pro koho a kde budu tlumočit,
- co budu tlumočit – o jakou akci jde,
- za jakých světelných/prostorových podmínek,
- předání materiálů pro přípravu.

► **Doplňující informace**

- kolik bude SP klientů,
- kde budou sedět,
- budou mluvčí CZ/AJ/...

Vyúčtování tlumočení

► Liší se podle objednavatele:

► **Státní instituce, policie, soudy**

[ZÁKON č. 354/2019 Sb.](#), o soudních tlumočnících a soudních překladatelích

[Prováděcí vyhláška č. 506/2020 Sb.](#), o výkonu tlumočnické a překladatelské činnosti

[Úhradová vyhláška č. 507/2020 Sb.](#), o odměně a náhradách soudního tlumočnicka a soudního překladatele - možnost i zvýšení dle náročnosti

[Vyúčtování tlumočeného](#) – podklady pro účtování odměny za tlumočení

První pomoc ☺ [Komora soudních tlumočnicků ČR](#)

► **Ostatní** – smluvní ceny



Jak se připravit na tlumočení:

ŠKOLSTVÍ

- ▶ Zajistit si obsah přednášky – požádat vyučujícího, ze sylabu, ze studijních materiálů, internetové zdroje.
- ▶ Zjistit si výrazy v ČZJ – internetové zdroje, kolegové tlumočníci, studenti oboru.



Jak se připravit na tlumočení:

ZDRAVOTNICTVÍ

- ▶ Zjistit si obsah vyšetření – klient, internetové zdroje.
- ▶ Zjistit si výrazy v ČZJ – internetové zdroje, kolegové tlumočníci, klienti.



Jak se připravit na tlumočení:

SOUDY, POLICIE

- ▶ Zjistit si obsah jednání – nahlédnutí do spisu, info od policisty, info od klienta, internetové zdroje.
- ▶ Zjistit si výrazy v ČZJ – internetové zdroje, kolegové tlumočníci.



Jak se připravit na tlumočení:

STÁTNÍ INSTITUCE

- ▶ Zjistit si obsah jednání – info od úředníka, info od klienta, internetové zdroje.
- ▶ Zjistit si výrazy v ČZJ – internetové zdroje, kolegové tlumočníci, klient.




Kde se inspirovat znaky

- ▶ [Spread the Sign](#)
 - ▶ [Dictio MUNI](#)
 - ▶ [Youtube](#) - # znakový jazyk, #kurzy znakového jazyka atd.
- 




Cvičení



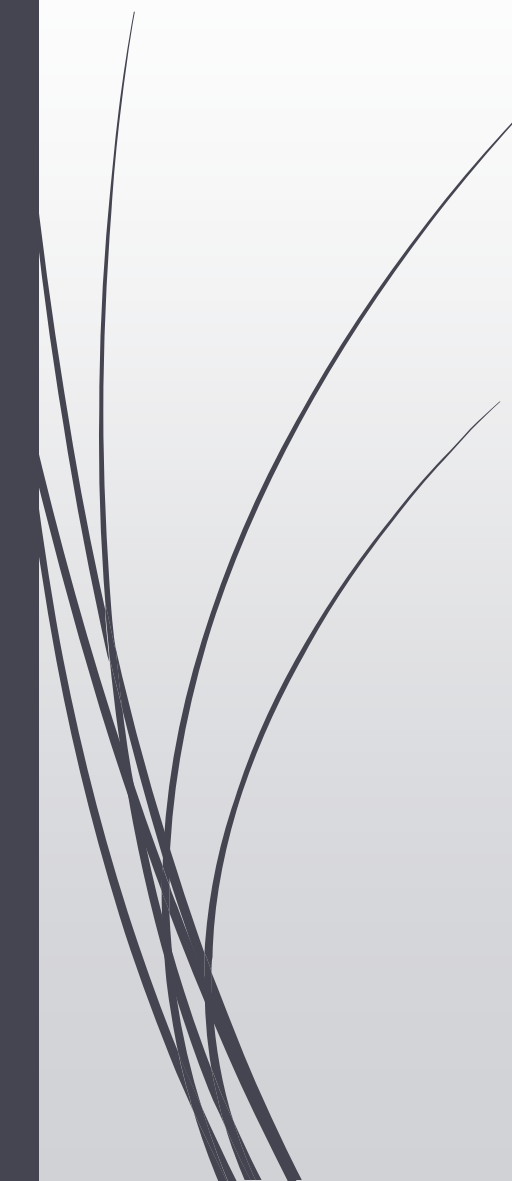
Slovní zásoba



Rčení



Zkratky ČR





Děkuji za pozornost

► Kontakt:

► penazova@gmail.com